

ANTZERKIA. Legaleon Trekin kolaborazioan aurkeztuko dute 'Cerebro magullado 2: King Kong fire' antzezlan

Suitzako L'Alakran taldeak sentitzeko beharra aldarrikatu du azken lanean

Anton Reixa poeta galziarrak idatzitako testu batetik abiatuta atondu dute obra, Oskar Gomez irundarraren zuzendaritzapean

Leire Aramendi | **DONOSTIA**

Valentin Sentiasen putxa hitza-
ren esanahia bilatu nahi du hiz-
tegiaren, baina zeregin horretan
beste hainbat kontzeptu topa-
tuko ditu: esfortzua, planeta,
kapitalismoa eta telebista, bes-
teak beste. Putxa ere aurkituko
du, eta azkenik, maitasuna. Le-
galeon T taldearekin elkarlana-
an, L'Alakran talde suitzarrak
Donostian aurkeztuko duen az-
ken obra da: *Cerebro magullado 2: King Kong fire*. Ostiralean, la-
runbatean eta igandean Egiako
Kultur Etxean eskainiko dute.

Anton Reixa poeta galziarra-
ren testu batean oinarritzen da,
eta Karlos Lopez irundarra da
zuzendaria. Fabien Ballif, Anto-
nio Buil Pueyo, Espe Lopez,
Pierre Mifsud eta Delphine Ro-
say dira aktoreak. *Cerebro ma-
gullado o el canto del mañana* la-
naren bigarren zatia da. Hain-
bat urtetan Legaleon T

taldearekin ibili den zuzendaria,
Ginebrako L'Alakranekin dabil
lanean azken bi urteetan.

Lopez arabera, maitasun
istorio bat da, baina maitasuna
jarrera gisa ulertuta. Sentiasen
hiztegiaren aurkitutako kontzep-
tu bakoitzak istorio batera era-
mango du ikuslea.

Pentsamendua haragiaren
barnetik doa. Horixe da ikuski-
zunaren gaia. «Jendeak gorpu-
tzarekin arrazoiarekin baino
gehiago senti dezala», zuzenda-
riaren esanetan hori da adierazi
nahi dutena; arrazoi gorpuzar-
ren atzetik datorrela.

Valentin Sentias obra guztian present dagoen pertsonaia

Valentin Sentias gizaki tipoa da;
alde batetik, obra guztian pre-
sent dago, baina bestetik, ez da
eszenatokiaren agertzen. Aktore-
ak Sentias buruz mintzo dira;
gizaki tipoa zer den adierazi
nahi dute. Baina aldi berean gi-

zaki tipoa ez da existitzen. Go-
mezen ustez, «gizaki bakoitza
banakotasuna da, eta ez dago
gizaki tiporik. Gizaki tipoa mun-
du guztia da, eta ez da inor».

Obran bi istorio kontatzen
dira, alde batetik, eszenaren ager-
tzen diren pertsonaiek Sentias
buruz kontatzen dutena, eta
bestetik, pertsonaia horiei ger-
tatzeko zaiena. Bi diskurtso dau-
dela dio zuzendaria: «Antzer-
kia badago, baina baita antzerki
eza ere». Etengabeko anbiguo-
tasunarekin jolasten da.

Lopez arabera, helburua
ikusleak «inplikatzeko» da, jen-
dea pentsatzera bultzatu, eta
ikusten dutenaren aurrean jar-
rera bat hartzea: «Antzerkia bi-
zitzari aurre egiteko ariketa bat
da. Artelan baten aurrean jarre-
ra bat hartzen duena, bere bizi-
tzan hainbat erabaki hartzeko
prestatzen ari da».

Antzezlanaren «liburu bat» beza-
la dela dio Gomezek, lehenengo
eszena ikustean ez dakizu biga-
rrerengoa zer gertatuko den.
Hainbat eszenatan zuzeneko
inprobisazioa lantzen da, akto-
reek ikuskizuna hasi aurretik
erabakitzen dute, eszena horie-
tan zertaz hitz egingo duten.



GARI GARAIALDE / ARGAZKI PRESS

Espe Lopez eta Delphine Rosay aktoreak, Gomez zuzendariarekin.

«*Cerebro Magullado 2: King Kong fire* obraren ikuskizun ba-
koitza desberdina da».

Obra orainaldian egiten da.
«Orainaldian kontatzen da eta
publikoari zuzenean hitz egiten
zaio». Hala ere, beraien asmoa
ez dela inor konbentzitzea azal-

du du zuzendariak, baizik eta
komunikatzea».

Abenduaren hasieran aurkez-
tu zuten obra Genevan. Irunen
egon ostean, asteburuan Do-
nostian, eta otsailaren 14an eta
16an, Bilboko La Fundicion
aretoan interpretatuko dute.

LITERATURA. Jokin Zaitegi itzulpen sariketa irabazi du, eta Durangoko Azoka baino lehen emango du argitara liburua Elkarrek

Urtzi Urrutikoetxea: «Gustuko erronka izango da Imre Kertesz-en 'Sorstalanság' itzultzea»

Juan Luis Zabala | **DONOSTIA**

Urtzi Urrutikoetxeak hartu du
bere gain 2002ko literaturako
Nobel saridun Imre Kertesz
hungariar idazlearen *Sorstalanság*
eleberria euskaratzeko ar-
dura, bera baita Jokin Zaitegi li-
teratur sariketaren aro berriko
lehen irabazlea. Liburua euska-
ratzeko aurkeztu diren hama-
bost egitasmoen artean, Urruti-
koetxearena iruditu zaio onena
Joxe Azurmendik, Ibon Uribar-
rik eta Xabier Mendiguren Be-
reziartuk osatutako epaima-
haiari, eta, sari gisa, 3.500 euro
jasoko ditu irabazleak.

Ez daki oraindik ere Urrutiko-
etxeak zein izango den *Sorsta-
lanság* eleberriaren euskarazko
itzulpenaren izenburua, baina
Paturik gabe edo *Paturik gabeko-
en nobela* izan daitekeela uste
du. Holokaustoaren inguruko

kontuen lekukotasuna dakarren
lan bat euskaratzea «gustuko
erronka» iruditzen zaio Urruti-
koetxeari.

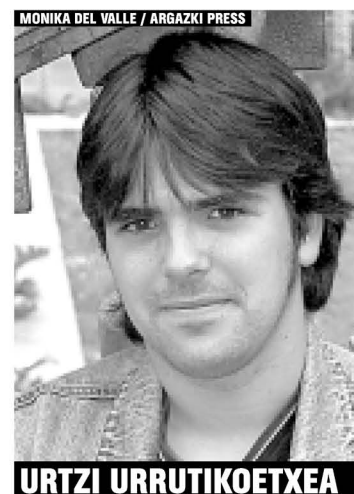
Alemaniera izango du hunga-
rieraren eta euskararen arteko
zubi-hizkuntza nagusi Urrutiko-
etxeak, baina liburuaren fran-
tzes, ingeles eta gaztelaniazko
bertsioak ere erabiltzeko asmoa
du. «Horretaz gain, Karoli Mar-
vay hungariar hizkuntzalariaren
gana jotzeko asmoa dut, euska-
raz badakienez, dauzkadan za-
lantzak argitzen lagun diezadan.
Uste dut ez dudala aitzakiarik
izango lan txukuna ez egiteko».

«Hizkera berezia du elebe-
rriak», Urrutikoetxeak dioenez.
«Hamalau urteko gazte baten
ikuspuntutik dago kontatua, eta
erregistro kontuak zaindu eta
landu behar dira, hizkera jasoe-
gia erabiltzeko tentazioak
saihestuz».

Poesia idazle gisa da ezagu-
na Urrutikoetxea —*Borroka
galduetatik gatz* eta *Utzidazu
karmina kentzen* liburuaren egilea
da—, baina badu esperientzia
apur bat itzultzaile lanetan ere.
Rafa Villar galziar poetak Inter-
neten ezarritako hainbat
poema euskaratu izan ditu, bes-
teak beste.

Nobel saridunaren lan bat euskaratuta kalean, urtero

Sorstalanság-en euskarazko
bertsioa irailaren 1erako amai-
tu behar du Urrutikoetxeak, eta
liburuak Durangoko Azokaren
aurtengo ekitaldia baino lehen
ikusiko du argia, Elkar argitale-
txearen eskutik. Sariketaren
16. ekitaldia da aurtengoa,
baina aro berriko lehena. Aro
berri horretan —Imre Kertesz-
en *Sorstalanság*-ekin hasita—
Nobel saria irabazi duen azken



URTZI URRUTIKOETXEA

Zaitegi itzulpen sariaren irabazlea

«Kontalaria hamalau
urteko gaztea denez,
erregistro kontuak zaindu
beharra izango da»

idazlearen liburuetako baten
itzulpen proiektuak aurkeztu
beharko dira beti, gero Elka-
rren eskutik argitaratzeko
asmotan.

EGUNKARIAren webguneak ingeleseratuko diren liburuez debatea ireki du

Erredakzioa | **DONOSTIA**

Eusko Jaurlaritzak eta
Renoko Center of Basque
Studiesek euskarazko li-
buruak ingelesera itzulita
argitaratzeko sinatu du-
ten akordioa abiapuntu
harturik, honako galdera
honen inguruko debatea
planteatu du EGUNKARIA-
ko web orrialdeak litera-
turi eskaintako atalak:
«Zer ipuin eta zer liburu
iruditzen zaizkizu zuri egi-
tasmo horren barruan
nahitaez ingeleseratu be-
harrekoak? Zergatik?».

Aurreko hileko ezta-
baidak, literatura kritikari
buruzkoak, sarrera ugari
izan du.